**Курсовой проект**

**на тему: «Особенности перевода конструкций в пассивном залоге»**

**Введение**

Перевод пассивных конструкций на русский язык всегда являлся актуальной темой для изучения. Проблемы перевода конструкций в страдательном залоге в современных языках привлекают внимание многих исследователей.

Так как предметом изучения в данной работе является перевод пассивных конструкций, то основная цель работы заключается в общей характеристике страдательного залога и определении основных способов и особенностей перевода таких предложений.

Для достижения цели исследования необходимо решение следующих задач:

1. Определить понятие и формы пассивных конструкций;

2. Определить случаи употребления этих конструкций;

3. Определить основные этапы и методы перевода страдательного залога на русский язык;

4. Выявить особенности перевода конструкций в пассивном залоге на материале экономической литературы.

**1 Особенности перевода конструкций в пассивном залоге**

Пассивной формой (страдательным залогом) мы называем такую конструкцию предложения, при которой подлежащее не является действующим лицом (или предметом), а само подвергается действию со стороны дополнения (при этом дополнение может лишь подразумеваться, не будучи выражено в предложении).

Сказуемое в пассивной форме состоит из вспомогательного глагола to be в глагола be в соответствующей форме активного залога и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола (таблица 1).

**Таблица 1 – Формы пассивного залога**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Формы | Past | Present | Future | Future in-the Past |
| Indefinite | was\were asked | am\is\are asked | will be asked | would be asked |
| Continuous | was\were being asked | am\is\are being asked | - | - |
| Perfect | had been asked | have\has been asked | will have been asked | would have been asked |
| Perfect Continuous | - | - | - | - |

Пассивная форма, особенно часто встречающаяся в английских специальных текстах, употребляется вместо активной в следующих случаях:

а) Когда активное подлежащее, выполняющее данное действие неизвестно, или не может быть выражено:

б) Когда активное подлежащее намеренно опускается, т. к. основная мысль высказывания связана с пассивным подлежащим:

в) В тех случаях, когда активное подлежащее хотя и не опускается, но автор желает выделить не его, а пассивное подлежащее [9].

Страдательный залог в русском языке употребляется. значительно реже чем в английском, поэтому существует и больше способов её перевода на русский язык. Рассмотрим подходы различных авторов к изучению перевода английских пассивных конструкций на русский язык.

Рецкер Я. И. [6] советует учитывать то, что в английском языке пассивную конструкцию можно образовать на основе не только прямых переходных глаголов, но и косвенно переходных, а также глаголов с предложными дополнениями. Он предлагает следующие варианты перевода пассивных конструкций:

1. Перевод пассивных конструкций с учетом наличия соответствующего английскому русского глагола, употребляемого в страдательном залоге: The banning of taxi tips and the increasing of fares by equivalent amounts is to be suggested in the Commons tomorrow. - Завтра в палате общин будет внесено предложение о запрещении взимать чаевые с пассажиров такси и о соответствующем увеличении проездной платы.
2. Перевод английских пассивных конструкций русскими безличными или неопределенно-личными предложениями таких предложений, где производитель действия не указан:

Such a state of things cannot be put up with. - С таким положением дел нельзя мириться.

1. Полная реконструкция предложения в переводе, когда в английском предложении при одном подлежащем есть два сказуемых: одно в действительном, а другое — в страдательном залоге:

Senator John Quincy neither sought nor was offered political alliances or influence. - Сенатор Джон Куинси не домогался влияния и не искал политических союзников, да и другие не стремились к союзу с ними.

Зражевская И. А. и Беляева Л. М. раскрывают перечень трудностей при переводе английских пассивных конструкций при их переводе на русский язык. Эти причины следующие:

1. В английском языке форма страдательного залога образуется не только от переходных глаголов, но и от глаголов, требующих косвенное или предложное дополнения.

Например: от глаголов to arrive at приходить к, достигать (в переносном значении), to call upon призывать кого-л., to deal with иметь дело с, обращаться с, to enter into вступать (в соглашение и т. п.), to refer to ссылаться на, to report on сообщать о, доносить на, to dictate to диктовать, приказывать, to tell (smth.), to give (smth.) to и др.;

1. Английскому переходному глаголу в русском языке может соответствовать непереходный глагол, требующий предложное или косвенное дополнения.

Например: to affect воздействовать на, to attend присутствовать на, to follow следовать за, to influence влиять на, to join присоединяться к, to need нуждаться в, to treat обращаться с, to refuse отказывать кому-л., отказываться от, to resist сопротивляться и др.;

1. В английском языке в страдательном залоге могут употребляться фразеологические сочетания. Эти сочетания невозможно перевести на русский язык соответствующими глаголами, не заменив страдательный залог действительным.

Например: to make use of, to pay attention to, to take notice of и др.

Авторы описывают следующие приемы перевода пассивных конструкций на русский язык:

* вместо страдательного залога употреблять действительный;
* личные предложения переводить неопределенно-личными;
* заменять один глагол другим;
* вместо личной формы глагола употреблять в русском тексте форму неличную;
* передавать пассивную форму лексически.

В своей работе Specific English Аполлова М. А. дополняет перечень Зражевской Т. А. и Беляевой Л. М.:

Во-первых, она выделяет те случаи, когда русскому неопределенно-личному предложению соответствует в английском языке страдательный оборот, невозможный в русском языке в связи с тем, что семантика некоторых русских глаголов не допускает их употребления в страдательном залоге.

Например: to give давать, to grant предоставлять, to offer предлагать, to pay платить, to promise обещать, to show показывать, to tell рассказывать, to teach преподавать и др.

She was given a cup of tea. - Ей дали чашку чая.

Не was offered a trip abroad. - Ему предложили заграничную командировку.

Во-вторых, упоминает случаи, когда англичане строят личную форму, делая подлежащим то, что должно было бы по смыслу быть дополнением. При этом возникают формы выражения, непривычные для русского языка. Такое явление мы наблюдаем, например, в тех случаях, когда сказуемое выражено сочетанием глагола-связки to be с прилагательным, за которым следует инфинитив.

Не is difficult to deal with. - С ним трудно иметь дело;

Such thoughts are hard to live with. - С такими мыслями трудно жить.

Однако, вышеуказанные авторы указывают больше на проблемы при переводе, не затрагивая пути их решения. Этот «минус» ликвидируется в работе Дубинко С. А. и Торжок А. Г., где они рассматривают не только сложности но и возможности перевода пассивных конструкций:

* Если в пассивной конструкции употребляются глаголы to allow, to permit, to ask, to award, to deny, to give, to forgive, to grant, to invite, to offer, to order, to command, to pay, to promise, to refuse, to show, to tell, to teach и некоторые другие, которые употребляются в пассиве в функции сказуемого с примыкающим к нему прямым дополнением и обозначают действие, направленное на подлежащее и на прямое дополнение.

Если в английском предложении в пассивном залоге употреблены непереходные глаголы, требующие предложного дополнения или в английском предложении в пассивном залоге употреблены переходные глаголы, которым в русском языке соответствуют непереходные глаголы, употребляющиеся с предлогами (to follow, to influence, to answer, to join, to affect), то таким предложениям в русском языке также соответствует неопределенно-личное предложение или личное предложение с глаголом-сказуемым в действительном залоге. Но следует обратить внимание, что при переводе на русский язык подлежащему таких английских предложений соответствует предложное дополнение в винительном или предложном падеже.

This article is referred to twice. - На эту статью ссылались дважды;

The public figures were followed by a great crowd. - За общественными деятелями следовала большая толпа.

* Если в пассивном предложении вводится it в качестве формального подлежащего с глаголом-сказуемым, то оно переводится на русский язык:

неопределенно-личными предложениями: it is said, it is thought, it is believed, it is reported и т.д.

It is widely believed that there is no other way for the country but to initiate democratic reforms. – Широко распространено мнение, что единственный выход для этой страны – начать демократические преобразования.

* Если в английском языке в пассивном залоге употребляются фразеологические сочетания: to make use of, to pay attention to, to take notice of, то на русский язык предложения переводятся:

действительным залогом

Close attention is being paid to the pending negotiations. – Продолжающиеся переговоры привлекают пристальное внимание.

Школа Langust [10] подчеркивает, что выбор варианта перевода зависит от типа английской пассивной конструкции и стилистических факторов. Это может быть:

* предложение с глаголом в страдательном залоге:

The defendant was acquitted. - Подсудимый был оправдан.

* неопределенно-личная конструкция:

The defendant was acquitted. - Подсудимого оправдали.

* предложение с глаголом в действительном залоге:

The report was followed by a long debate. - За докладом последовали долгие прения.

* предложение с вводным оборотом:

The delegation is expected to arrive tomorrow. - Ожидают, что делегация прибудет завтра.

В английском языке неопределенное местоимение one, личные местоимения we, you, they и существительное people в предложениях в действительном залоге могут иногда употребляться вместо конструкций в страдательном залоге:

“Is that the old lady who lives in the house by the church?” “That's right”. “They say she's sharp”, said Tiddler. - «Это та старая леди, которая живет в доме у церкви?» - «Да». - «Говорят, что она проницательна», - сказал Тиддлер.

Однако такие конструкции используются редко, и вместо них чаще всего употребляется страдательный залог.

В работе Клименко A. B. [7] показывает основные отличия русского страдательного залога от английского. Эти различия следующие:

**Таблица 2 – Отличия русского страдательного залога от английского**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| В русском языке | В английском языке | |
| Только прямо-переходные глаголы употребляются в страдательном залоге, а косвенно-переходные глаголы, вместо этого, принимают форму неопределенно-личной конструкции:   * Победителю завидовали; * Над человеком смеялись. | В пассивной форме могут употребляться не только прямо-переходные, но и косвенно-переходные глаголы:   * The winner was envied; * The man was laughed at.   В пассивной конструкции предлог сохраняет свое место после глагола, но относится к пассивному подлежащему. | |
| Перевод таких конструкций должен производиться:   * неопределенно-личной формой:   The book was spoken about. - О книге говорили.   * предложением в действительном залоге, если в пассивной конструкции имеется упоминание о действующем лице (или предмете), выраженное дополнением с предлогом by.   The book was much spoken about by the student. - Студенты много говорили об этой книге. | | |
| Только прямое (или предложное косвенное) может стать подлежащим страдательного залога:  Профессор дал ему книгу. – Книга была отдана ему профессором. | | Не только прямое, но также и беспредложное косвенное дополнение может стать подлежащим пассивного оборота после некоторых глаголов (to give, to pay, to order, to tell, to show и др.):  The professor gave him а book.- Не was given a book or A book was given to him by the professor. |
| Перевод таких конструкций должен производиться:   * неопределенно-личной формой (при отсутствии указания на действующее лицо):   Не was given a book. - Ему дали книгу.   * предложением в действительном залоге (при наличии действующего лица):   Не was given a book by the professor. Профессор дал ему книгу. | | |
|  | Некоторые английские переходные глаголы имеют в русском языке эквиваленты в виде непереходных глаголов: to enter a room - войти в комнату, to join a party - вступить в партию, to follow the man - следовать за человеком | |
| Перевод таких конструкций должен производиться:   * неопределенно - личной формой (при отсутствии дополнения с предлогом by):   The room was entered. - В комнату вошли.   * действительным залогом (при наличии указания на действующее лицо):   The room was entered by several men. - Несколько человек в комнату. | | |

Отсюда Клименко А. В. выделил четыре основных способа перевода пассивных конструкций.

1. Конструкцией, аналогичной пассивной конструкции английского предложения, т.е. с помощью глагола быть и краткой формы страдательного причастия (в настоящем времени глагол быть опускается):

The ship was built at this shipyard. - Корабль был построен на этой верфи.

1. Глаголами, оканчивающимися на -ся:

The ship was built at this shipyard. - Корабль строился на этой верфи.

1. Неопределенно-личным оборотом в действительном залоге (в 3-м лице множественного числа) с дополнением в винительном или дательном падеже:

I was asked to do it. - Меня попросили сделать это.

1. Действительным залогом (возможно только при наличии указания на действующее лицо):

Our delegation was welcomed by the audience. - Присутствовавшие приветствовали нашу делегацию.[[1]](#footnote-1)

Как и Клименко А. В., Мальчевкая Т. Н. предлагает такие же 4 способа перевода пассивных конструкций. Но она также отмечает и некоторые особенности перевода. Эти особенности следующие:

**2 Перевод сочетаний модального глагола с инфинитивом в страдательном залоге**

|  |  |
| --- | --- |
| Модальный глагол | Русское значение |
| Must (should) + Infinitive Passive  Сan (may) + Infinitive Passive  Cannot + Infinitive Passive  Must not + Infinitive Passive | Должен, необходима  Можно, может  Не может, не должен  Нельзя |

**3 Особенности перевода подлежащего**

**при сказуемом в страдательном залоге**

Подлежащее английской страдательной конструкции от целого ряда глаголов следует переводить косвенным или прямым дополнением (т. е. в дательном, винительном и творительном падеже), а сказуемое (форму страдательного залога) — неопределенно-личной формой глагола:

I was shown the new photographs. - Мне показали новые фотографии;

Не was asked to wait. - Его попросили подождать

При следующих глаголах, употребленных в страдательном залоге, подлежащее английского предложения следует переводить дательным, винительным или творительным падежом:

|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| В дательном падеже | |
| to advise — советовать | to order — приказывать |
| to aid — помогать | to permit — позволять, разрешать |
| to assist — помогать | to precede — предшествовать |
| to deny — отказывать (в) | to promise — обещать |
| to give — давать, дарить | to refuse — отказывать |
| to forbid — запрещать | to send — посылать, присылать |
| to forgive — прощать | to show — показывать |
| to help — помогать | to tell — сказать, велеть |
| to inform — сообщать | to threaten — угрожать |
| to oppose — противиться, противостоять |  |
|  |  |
| В винительном падеже | |
| to ask — (по)просить, спрашивать | to send — посылать |
| to avoid — избегать | to see — видеть |
| to oppose — быть против | to teach — учить, обучать, преподавать |
|  |  |
| В творительном падеже | |
| to admire — восхищаться | to own — владеть, обладать |
| to ignore — пренебрегать |  |

**4 Особенности перевода страдательного залога от глаголов, принимающих предложное дополнение**

При употреблении в страдательном залоге ряда глаголов, требующих после себя предлога (например, смотреть на посетителей), английское подлежащее с относящимся к нему и к глаголу предлогом переводится дополнением с соответствующим предлогом, а сказуемое— неопределенно-личной формой глагола:

The new discovery was much spoken about. - О новом открытии много говорили;

The visitors were looked at with great interest. - На посетителей смотрели с большим интересом.

При употреблении в страдательном залоге некоторых переходных глаголов подлежащее английского предложения переводится предложным дополнением:

This language was spoken five hundred years ago. - На этом языке говорили пятьсот лет назад.

**5 Особенности перевода страдательного залога, выраженного сочетанием глагола с существительным**

Форму страдательного залога могут принимать фразеологические сочетания глагола с существительным. Буквальный перевод этих сочетаний не всегда возможен. В русском языке им обычно соответствуют глаголы или эквивалентные сочетания глагола с существительным, например:

to make use (of) — использовать

to pay attention (to) — обращать внимание на

Такие сочетания могут образовать два типа страдательной конструкции. В одном случае подлежащим страдательной конструкции становится существительное, входящее в сочетание, например, to make use of (обычно это прямое дополнение к глаголу):

Use was made of the following examples. - Были использованы следующие примеры.

В другом — подлежащим страдательной конструкции становится слово (существительное или местоимение), которое представляет собой предложное дополнение ко всему сочетанию; например:

The following examples were made use of.

**6 Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге**

Безличные конструкции, употребленные в качестве вводного члена предложения, возможны как с формальным it, так и без него:

The material, it will be observed, contains many examples of this kind. - Материал, как можно заметить, содержит много примеров такого рода.

Иной подход в рассмотрении проблем перевода пассивных конструкций на русский язык можно наблюдать у Москаленко А. В. [8]. Автор предлагает различать при переводе следующие модели английского предложения:

Модель 1

S+Vf pass+(Prep)...+({'by'|'with'}...)

Это наиболее общая формула, которую следует переводить в соответствии с одним из выше перечисленных правил.

Существует две особенности для этого случая, на которые необходимо обращать внимание.

Первый случай - это использование глаголов, которые в английском принимают прямое дополнение, однако в русском требуют после себя предлога.

The seminar was attended by all the participants. - На семинаре присутствовали все участники. Семинар посетили все участники.

Второй случай - это глаголы английского языка, которые требуют после себя предлога в активном залоге. В этом случае предлог сохраняется и в пассивном залоге английского языка.

This method has been referred to in an earlier paper. На этот метод сослались в предыдущей статье. Этот метод упомянули в предыдущей статье.

В обоих случаях при переводе на русский язык следует поступать таким образом: если соответствующий глагол русского языка требует после себя предлог, то предлог ставят перед словом, которое в английском предложении выполняет роль подлежащего.

Модель 2:

Модель 2a:

S+Vf pass+{DO|Vinf}...+({'by'|'with'}...)

Эта формула описывает случаи использования пассивного залога с английскими глаголами, которые в активном залоге принимают как прямое так и косвенное дополнение. В этих случаях при переводе подлежащее английского предложения ставится в форме дательного или винительного падежа:

He was asked to participate in the conference. - Его попросили принять участие в конференции.

Модель 2b:

S+Vf pass+DO+Prep+({'by'|'with'}...)

В этой модели подлежащим пассивной конструкции является существительное, которое в действительном залоге было предложным дополнением.

Physiological functions of the organism is taken account of. - Физиологические функции организма учитываются.

Модель 2с:

S+Vf pass+Prep+DO+({'by'|'with'}...)

В этом случае в роли подлежащего пассивной конструкции выступает существительное, входящее в это сочетание.

Account is taken of physiological functions of the organism. -Учитывают физиологические функции организма..

Модель 3:

N+Vf III+(Prep)...

Модель 3 описывает ситуацию, когда в английском предложении обнаруживается только один глагол в форме III, стоящий как раз поблизости от претендента на роль подлежащего. В этом случае переводчику следует просмотреть все предложение целиком в поисках иных претендентов на роль сказуемого английского предложения, т.е. определить, не имеет ли место случай, когда между подлежащим и сказуемым стоит относящееся к подлежащему определительное предложение:

The hypothesis proposed (by Prof. X) accounts for all the experimental observations made.

Предложенная (профессором Х) гипотеза объясняет все произведенные экспериментальные наблюдения.

Модель 4:

N+Vf III1+(Prep)+Vf III2+(Prep)...

Столкнувшись с предложением такого вида, когда подряд идет два глагола в форме III, переводчик должен понять, следует ли такое предложение интерпретировать как правое определение существительного или же в данном случае имеет место составное глагольное сказуемое. Подобные ситуации рекомендуется различать при помощи интуиции.

The hypothesis proposed agreed with experimental observation. -Предложеная гипотеза была в согласии с экспериментальными наблюдениями;

For some time scientists remained interested in the problem. - В течение некоторого времени ученные сохраняли интерес к (букв.: оставались заинтересованными в) этой проблеме.

Модель 5:

N1+Vf III1+(Prep)+...+Vf III2+(Prep)...+N2+...

Эта модель предлагает различать случаи, когда редуцированное определительное предложение относится к предшествующему подлежащему, от случаев, когда оно относится к последующему дополнению.. Столкнувшись с предложением такого типа, переводчику для начала следует удостоверится, что данное предложение не подпадает под Модель 4 - а затем решить, пришлось ли ему столкнуться с правым определением или же с левым.

И в этой ситуации также стоит во многом предаться собственной интуиции.

The institute installed modernized equipment. - В институте установили модернизированное оборудование;

The equipment installed modernized our laboratory too. - Установленное оборудование модернизировало и нашу лабораторию.

**Заключение**

Существует перечень трудностей при переводе английских пассивных конструкций при их переводе на русский язык:

1. В английском языке форма страдательного залога образуется не только от переходных глаголов, но и от глаголов, требующих косвенное или предложное дополнения;
2. Английскому переходному глаголу в русском языке может соответствовать непереходный глагол, требующий предложное или косвенное дополнения;
3. В английском языке в страдательном залоге могут употребляться фразеологические сочетания. Эти сочетания невозможно перевести на русский язык соответствующими глаголами, не заменив страдательный залог действительным.

При переводе английских пассивных конструкций следует учитывать два обстоятельства. В русском языке употребление страдательного залога ограничено лишь переходными глаголами, но в то же время субъектные отношения могут выражаться здесь не только залоговыми формами, но и падежными флексиями существительных в сочетании с определенной организацией порядка слов. Поэтому далеко не всегда английское предложение с глаголом в страдательном залоге передается русской страдательной конструкцией. Выбор варианта перевода зависит от типа английской пассивной конструкции и стилистических факторов. Это может быть:

* предложение с глаголом в страдательном залоге;
* неопределенно-личная конструкция;
* предложение с глаголом в действительном залоге;
* предложение с вводным оборотом.

Подводя итоги сказанному можно отметить, что сфера применения пассивной формы (страдательного залога) в английском языке гораздо шире, чем в русском вследствие того, что значительно большее количество английских глаголов способны выражать категорию пассивности. Это приводит к тому, что любой вид английского дополнения - прямое, предложное косвенное, беспредложное косвенное - может выступать в качестве подлежащего пассивного оборота, тогда как в русском языке эта функция присуща лишь прямому дополнению.

Отсюда и возникает многообразие возможностей передачи на русском языке английской пассивной конструкции.

**Переводческий комментарий**

Основной целью статьи под названием «Помехи на пути развития туризма в районе Bran Трансильвании» является информирование как можно более широкого круга читателей и заинтересованных лиц о возможностях развития туризма в сельских районах Румынии . В тексте представлен широкий спектр туристических понятий, пассивных конструкций, используемых в различных областях, непосредственно связанных с туризмом.

При переводе были использованы следующие способы перевода пассивных конструкций:

* предложение с глаголом в страдательном залоге:

Developing businesses grow relatively slowly and are strongly connected with, if not owned by, local families. - Развитие бизнеса растет относительно медленно и сильно привязано, если не принадлежит, к местным семьям;

Bran-Imex is owned and operated by the family. - Bran-Imex принадлежит и управляется семьей, ответственной за управление ANTREC, с целью достижения целей;

Many of Romania's present foreign visitors are classed as 'visiting friends and relatives'. - Многие из существующих иностранных посетителей Румынии классифицируются как туристы, посещающие друзей и родственников.

* неопределенно-личная конструкция:

Throughout the 1980's imports were totally restricted and domestic consumption fell along with supply. - В течение 1980-ых был полностью ограничен импорт, и внутреннее потребление упало наряду с поставкой;

This demographic problem is compounded by a natural fall in population in many areas anyway as policy to increase the birthrate ceases to influence families. - Эта демографическая проблема представлена естественным падением роста населения во многих областях, поскольку политика, направленная на увеличение коэффициента рождаемости прекратила свое влияние на семьи.

* предложение с глаголом в действительном залоге:

Land and livestock were simply appropriated by the State. - Государство присвоило землю и домашний скот;

These people are bused in by tour companies from Brasov Town, from the resort of Poiana Brasov. - Этих людей отправляют сюда туристические компании города Brasov, курорта Poiana Brasov.

* предложение с вводным оборотом:

Rural tourism is broadly defined as extended leisure time spent living and relaxing in the identified area of countryside. - Сельский туризм широко известен как проведение свободного времени отдыхая в определенном районе сельской местности;

The restoration of the Country's agrarian social and economic systems was seen as a priority in the establishment of reforms in post-revolution 1990, not solely to restore food supplies at community level but also as an essential element in its cultural renaissance. - Восстановление аграрных социально-экономических систем страны рассматривалось как приоритетное направление при введении реформ в постреволюционные 1990-ые, которое было нужно не только чтобы восстановить запасы продовольствия на уровне общества, но также, чтобы играть существенную роль в культурном возрождении страны;

**Глоссарий**

|  |  |
| --- | --- |
| accessibility | доступность, достижимость |
| acquire | получать, приобретать, овладевать |
| assertive word | утверждение |
| augment | прибавлять, увеличивать;  увеличение; прибавление |
| bidet | биде |
| blaster | запальщик, взрывник |
| cease | прекращать, останавливать; приостанавливать |
| diversification | диверсификация, внесение (создание) разнообразия |
| escapism | уединение |
| encompass | охватывать |
| gliding | планеризм |
| land restitution | перераспределение земли |
| perception | завладение; получение, восприятие |
| pursue | преследовать, следовать, заниматься чем-л., действовать, продолжать |
| reluctance | сопротивление |
| restrict | ограничивать, держать в определенных пределах |
| rural systematization | перестройка деревни |
| sequestrate | секвестровать, налагать арест, конфисковать |
| squalid orphanage | брошенные сироты |
| tertiary | третичный |
| vague | неясный, нечёткий, неопределённый |

**Список литературы**

1. М. А. Аполлова // Specific English (Грамматические трудности перевода ). - Москва: «Международные отношения», 1977
2. С. А. Дубинко, А. Г. Торжок // Теория и практика перевода – английский язык (для студентов экономических специальностей). – Минск: БГУ, 2003
3. Т Н. Мальчевская // Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский.- С-П: «Наука», 1970
4. Т. А. Зражевская, Л. М. Беляева // Трудности перевода с английского языка на русский. – Москва: «Международные отношения», 1972
5. Я. И. Рецкер // Пособие по переводу с английского языка на русский. - Москва: «Просвещение», 1982
6. А. В. Клименко // Перевод конструкций в пассивном залоге [Electronic resource]. Mode of access: http://www.philosoft.ru/\_subsites/tcportal/perevod/tr02\_1.htm. - Date of access: 12.11.2009.
7. А. В. Москаленко // Пассивный залог [Electronic resource]. Mode of access: <http://englishreview.avmoskalenko.ru/Trans/tr_pass.htm>. - Date of access: 12.11.2009.
8. Теория и практика перевода // Страдательный залогПассивный залог [Electronic resource]. Mode of access: http://irikha.com/library.php?page=28&clause=083. - Date of access: 13.11.2009.
9. Школа Langust // Перевод пассивных конструкций [Electronic resource]. Mode of access: http://www.langust.ru/unit\_ur/ureg\_075.shtml#top. - Date of access: 13.11.2009.

**Словари**

1. Англо-русский словарь сокращений. Деловая переписка. // Т.В. Денисенко. Мн, 1995
2. Англо-русский словарь современных сокращений. – 2-е издание, стереотипное, - М.: Русский язык, 2003
3. Андрианов С.Н. и др. Англо-русский юридический словарь, М.: Руссо, 2000
4. Волкова Н.О., Никанорова И.А. Англо-русский словарь сокращений, М.: Русский язык, 1993
5. Жданова И.Ф. Англо-русский словарь сокращени экономических терминов = English-Russian dictionary of abbreviations in economics/ М.: Русский язык Медиа, 2004
6. Доронина, М.В. Англо-русский словарь сокращений (В помощь деловому человеку). – М., 1994
7. Кузнецов Б.В. Русско - английский словарь научно – технической лексики. Москва, 1992
8. Мюллер В.К. Англо - русский словарь. Москва, 1961
9. ABBYY Lingvo12 – электронный словарь
10. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. G & G. Merriam Co., 1976

1. Нужно учитывать, что английская пассивная конструкция может нередко быть передана не одним, а несколькими указанными выше способами. [↑](#footnote-ref-1)